

POSTRAD2094 - TRADUÇÃO LITERÁRIA

POSLIT0396 - TRADUÇÃO E LITERATURA

NÚMERO DE CRÉDITOS: 4

PROFESSORA MINISTRANTE: Germana Henriques Pereira

SEMESTRE: 2026.1

Local: Sala 92 IL (ICC SUL/Mezzanino, dentro do LET)

EMENTA: Estudo de conceitos-chave de teoria da tradução, história e crítica de tradução voltados para a tradução de textos literários. Questões teóricas e práticas acerca dos estudos da tradução literária. Estudo do texto literário, ritmo, organização interna, pertencimento a uma cultura e a uma sociedade, na relação com o sistema literário das línguas de chegada e partida. Estudo das questões editoriais que permeiam a publicação da tradução de textos literários. Estudo do texto traduzido como texto híbrido embasado em duas ou mais culturas; relações entre línguas literárias e culturas. Estudos de caso de tradução literária, estratégias e efeitos produzidos no texto traduzido, relativamente à constituição de uma linguagem literária no texto traduzido; estudo das relações entre literatura nacional e literatura traduzida.

OBJETIVO: Estudar a teoria da tradução literária com base em obras consagradas, tanto nacionais quanto estrangeiras. Analisar o texto literário com vistas ao exercício da tradução como criação e como crítica, como processo e produto. Analisar as estratégias e procedimentos tradutórios com ênfase no enfrentamento e nas contradições que implicam a escolha de uma tradução na sua relação com a literatura nacional e a história literária. Aprofundar a instrumentação teórica para a reflexão histórica acerca dos estudos da tradução.

PROGRAMA DA DISCIPLINA:

1. O texto literário e sua leitura/tradução;
2. Sistema literário, cânone, repertório;
3. A tradução na universalização do literário;
4. Enfrentamento e problematização dos conceitos de fidelidade, signo, letra no, estrangeirização/naturalização, no contexto nacional e estrangeiro;
5. Tradução como relação entre línguas e culturas;
6. Análise crítica comparativa de traduções: estilo, linguagem, (in)visibilidade do tradutor.

	TÓPICO/TEXTO
1	Apresentação do programa da disciplina Antonio CANDIDO: Crítica e Sociologia. In Literatura e sociedade . (2008, p. 3-15) Hermenegildo BASTOS: A obra literária como leitura/interpretação do mundo. In Teoria e prática da crítica literária dialética . (2011, p. 9-22)
2	Antonio CANDIDO. Literatura como sistema. In <i>Formação da Literatura Brasileira: momentos decisivos</i> . Vol. 1. São Paulo: Ed. Todavia. (p.25) (pode consultar outras edições).

	<p>Itamar EVEN-ZOHAR. A posição da literatura traduzida dentro do polissistema literário.</p> <p>-</p> <p>Germana Henriques PEREIRA. O Brasil em Oran: leitura crítica da tradução de Graciliano Ramos do romance La Peste, de A. Camus. In Literatura e história: Questões dialéticas da Produção Literária em Nação Periférica. CEEL/Grupo de Pesquisa Literatura e Modernidade Periférica, Brasília, 2009, p.57.</p>
3	<p>Walter BENJAMIN: A tarefa do Tradutor. In HEIDERMANN, Werner (org.). Clássicos da teoria da tradução. Vol.1, 2ª. Edição – Florianópolis: UFSC /Núcleo de Pesquisa em Literatura e Tradução, 2010, Tradução de Susana K. Lages, (p. 203).</p> <p>PGET</p> <p>Cadernos de Tradução</p>
4	<p>Antoine BERMAN. A tradução e a letra ou o albergue do longínquo. Traduzido por Torres, Furlan e Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, 2a. Edição. (Ler da p.11 a 65 & ler o capítulo “A ética da tradução”)</p>
5	<p>Pascale CASANOVA. “A fábrica do universal” (ler cap.4, primeira parte) & “A tragédia dos homens traduzidos” (ler cap. 4, segunda parte). In A república das letras. São Paulo: Estação Liberdade, 2002. Tradução de Marina Appenzeler.</p> <p>https://iedamagri.wordpress.com/wp-content/uploads/2017/01/4_casanova-repu-blica-mundial-das-letras.pdf</p>
6	<p>Souleymane BACHIR-DIAGNE. De língua a língua: A hospitalidade da tradução. Martins fontes: São Paulo, 2025. Tradução de Henrique Provinzano Amaral e Thiago Mattos.</p>
7	<p>Avaliação 1</p>
8	<p>TÁPIA, Marcelo. “Apresentação” (pp. XI-XX) & “Posfácio: O Eco Antropofágico” (p. 215-232). In CAMPOS, Haroldo de. Transcrição. Organização Marcelo Tápia e Thelma Médici Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013.</p>
9	<p>Campos, H. “Da Tradução como Criação e como Crítica”. In Transcrição. Organização Marcelo Tápia e Thelma Médici Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013, pp. 1-18.</p> <p>(CAMPOS, Haroldo de. “Da Tradução como Criação e como Crítica”. Metalinguagem e outras metas. 4 ed. São Paulo: Perspectiva, (Coleção Debates)2006, pp. 31-48)</p>
10	<p>FALEIROS, Álvaro. Traduzir o poema. Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2012</p>

11	BRITTO, Paulo Henriques. A tradução literária . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
12	Estudos de caso e discussão
13	Estudos de caso e discussão
14 & 15	Avaliação 2 e revisão final

AValiação: Participação, frequência, leitura (2/10); Estudos dirigidos realizados em sala de aula: 1a. Avaliação em maio de 2026 (3/10); 2a. Avaliação final em julho de 2026 (5/10).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARROSO, Ivo (org). **O Corvo e suas traduções**. São Paulo: Nova Aguilar, 2000

BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o albergue do longínquo**. Traduzido por Torres, Furlan e Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras.

BERMAN, Antoine. **A prova do Estrangeiro: cultura e tradição na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin**. Tradução de Maria Emília pereira Chanut. Bauru, SP: EDUSC. 2002

BRITTO, Paulo Henriques. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

CAMPOS, Haroldo de Campos. "Para uma avaliação mais objetiva das traduções de poesia". In: BERNARDO, Gustavo (org.). **As margens da tradução**. Rio de Janeiro: Capes/Faperj/Uerj, 2002.

CASANOVA, Pascale. **A república das letras**. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

CARDOZO, Mauricio. A lição bermaniana: implicações para a crítica e para uma história da tradução literária. In. Pereira de Sousa, G. H. História da tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária. Campinas, SP: Pontes Editores, 2015, pp. 143-156.

EAGLETON, Terry. **Como ler literatura: um convite**. Trad. Denise Bottmann. Coleção L&PM e-books. 2017.

FALEIROS, Álvaro. **Traduzir o poema**. Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2012.

GENETTE, Gérard. **Paratextos editoriais**. Traduzido por Álvaro Faleiros. São Paulo: Ateliê Editorial, 2009.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês. **De Walter Benjamin aos nossos dias**. Brasília: Editora UnB, 2021, Tradução: Patrícia Rodrigues Costa.

PEREIRA, Germana H. Relações entre história da tradução e história da literatura. In PEREIRA, Germana H. e VERÍSSIMO, Thiago André. **História e Historiografia da tradução: desafios para o século XXI**. Coleção Estudos da Tradução, Editora Pontes, pp. 19-29.

SCHLEIERMACHER, F. “Sobre os diferentes métodos de tradução”. Trad. De Celso R. Baida. In: HEIDERMANN, Werner (org.). **Clássicos da teoria da tradução**. Vol.1, 2ª. Edição. Florianópolis: UFSC /Núcleo de Pesquisa em Literatura e Tradução, 2000, (pp. 37 a 101)

SOUSA, Germana H. PEREIRA. Artíficos da oralidade na escrita literária – “traduzadaptar” ou a tradução da tradução. In: BELL-Santos, Cynthia Ann; ROSCOE-BESSA, Cristiane; HATJEFAGGION, Válmí; SOUSA, Germana Henriques Pereira de. (Orgs.). **Tradução e Cultura**. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011, p. 38-61.

_____. As relações perigosas na tradução: o romance *Les liaisons dangereuses*, de Laclos, e suas traduções brasileiras. In. FERREIRA, Alice Maria A.; SOUSA, Germana H. Pereira de; GOROVITZ, Sabine. **A tradução na sala de aula: ensaios de teoria e prática de tradução**. Brasília: UnB Editora, 2014, p. 91-116.

TORRES, M.H. **Traduzir o Brasil Literário: Paratexto e discurso de acompanhamento**. Tradução de: Marlova Aseff & Eleonora Castelli. Volume 1. 1.ª Ed. Tubarão: Copiart, 2011. p. 136.

_____. **Traduzir o Brasil Literário: história e crítica**. Tradução de: Germana H. Pereira de Sousa, Clarissa Marini, Sonia Fernandes Putini, Aída Carla R. de Souza. 1ª. ed. Florianópolis: PGET/UFSC; Tubarão: Copiart, 2014.

TORRES, M.H. **Variations sur l'étranger dans les lettres : cent ans de traductions françaises des lettres brésiliennes**. Coll. Traductologie. Arras: Artois Presses Université, 2004.

TYMOCZKO, M.: “Ideologia e a posição do tradutor: em que sentido o tradutor se situa no “entre”(lugar)?”. Tradução de Ana Clara Teles. In BLUME, R.F.; PETERLE, P (Org.). **Tradução e relações de poder**. Tubarão: Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013. p. 115-148